

世界名著金库

Jiahuaquo
Lixianji

假话国历险记

[意大利] 姜·罗大里著



童话故事卷
少年儿童出版社

世界名著金库·童话故事卷

[意大利]姜·罗大里 著

假话国历险记

任溶溶 译

少年儿童出版社

丛书策划 郑开慧

假话国历险记

[意大利]姜·罗大里 著

杜建国 插图

陶雪华 装帧

责任编辑 王石安 美术编辑 倪基民

技术编辑 火正宇

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 5.5 插页 6
邮政编码 200052	字数 100,000
全国新华书店经销	1997 年 11 月第 1 版
上海中华印刷厂排版	1998 年 4 月第 2 次印刷
东方出版中心海峰印务公司印刷	印数 10,001 - 20,000

ISBN7 - 5324 - 3396 - X/I · 1409(儿) 定价: 11.10 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节，向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火，占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内，天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者，致使空调失效；在短短的十天里，接待读者 30 万人次，总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代，读书爱书者仍然大有人在，书籍仍是今天获取精神养料的重要来源。

少年儿童，正处于学文化长知识的阶段，读书多多益善，这是众所周知的道理。上下五千年，纵横七大洲，曾有过多少编辑和作家，为孩子们编写出多少作品，至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中，大部分作品已被无情的时间老人所淘汰，只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品，才被一代又一代地流传下来，从一个国度走向另一个国度。这些作品，就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力，奇特非凡的想象力，栩栩如生的艺术形象，深入浅出时的表达方式，以及优美生动的文学语言，赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱，哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。他们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝，是世界各国少年儿童最富营

养的精神食品。很难想象，一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一件功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

任溶溶

小读者，你们大概读过长篇童话《洋葱头历险记》吧？那里面的“人物”都是蔬菜水果，讲洋葱、南瓜、葡萄这些穷人受到柠檬国王、番茄骑士他们的压迫，逼得走投无路，起来斗争，争取到自由。书中的主人公洋葱头已经成为国际儿童欢迎的童话人物，有人拿他和美国的米老鼠相比，那本书不但写得有趣，而且富有教育意义。正是由于那本书，作者成了世界闻名的儿童文学作家，他就是意大利的罗大里。

姜尼·罗大里(Gianni Rodari)1920年10月23日生于意大利诺瓦拉省的奥梅尼亚镇。父亲是面包师傅，母亲当过女工和女仆。他本人教过小学，1944年参加意大利共产党，长期担任新闻记者，编辑儿童报刊，写童话，写儿童诗，写小说。由于在儿童文学上的杰出成就，他在1970年获得了国际安徒生奖。

罗大里1951年写出《洋葱头历险记》获得成功以后，接连写了好多部长篇童话。现在给大家介绍的这本《假话国历险记》，是其中重要的一部。这部童话写于1958年，原名《小茉莉在说假话者的国家里》(Gelsomino nel paese deibugiardi)。小茉莉是

书中的小主人公，他来到了一个极其古怪的国家：你进食品店买面包，他给你墨水，你到文具店买墨水，他倒给你面包；早上你碰到人得说“晚上好”，倒是天黑了得说“早上好”；你看到花说一声“这花真美呀”得坐牢，因为按规定必须说它是草……这个国家怎么会这样七颠八倒的呢？原来这是个“假话国”。“假话国”的国王原是个海盗，占地为王，就怕人知道海盗的真正涵义，了解他的底细。为了掩人耳目，他当上国王以后的第一件事就是修改字典，把所有字眼的意思都颠倒过来，“海盗”的新解释变了“好人”，“好人”的意思倒变成了“海盗”。按着他制定的法律，谁要是不按照他改过的字典说假话而胆敢说真话的，一律抓起来关进监狱，或者关进疯人院。

罗大里用这个“假话国”来讽刺资本主义社会大量颠倒黑白的古怪现象，同时又歌颂真理。童话里一位画家把鸡画成有二十条腿，骆驼有十个驼峰和三条尾巴……这些画一点生气也没有，后来他涂去了多余的腿和尾巴等等，画里的动物一下子活起来，离开画布走了。通过这一类描写，作者说明了真实的力量。最后“假话国”终于被推翻，不能说真话的受苦人民得到了解放，从此“说假话的毛病一去不回来，真理愈益受到所有的人喜爱”。

罗大里这本童话的意义十分深刻。其实一切反动派做坏事，为了掩盖真相，全都害怕真理，害怕真话，竭力要欺骗人民。要欺骗人民就只许说假话，禁止说真话，就要混淆是非，颠倒黑白。林彪、“四人帮”就是这样。由于这个童话写出了这个道理，它的译文，1978年发表在刚创办的《外国文艺》杂志上，一下子受到大人重视，接着又改编成好几种连环画，受到小读者们的欢

迎。现在这本书正式出版,相信大小读者们都会喜爱的。

可惜作者罗大里已经在 1980 年 4 月 14 日下午于罗马突然因病去世,终年只有六十岁。去世后意大利总统和众议院议长均发出哀悼的电报。当时正在我国访问的意大利共产党领导人也从北京拍唁电回罗马。我现在写这篇译者的话正好是在作者去世一周年的日子,我谨用这个译本来纪念这位在世界儿童文学事业中作出了重大贡献的作家——姜尼·罗大里。

1981 年 4 月 14 日深夜

目 录

第 一 章	小茉莉只要一开口,球就落到网里头	1
第 二 章	小茉莉运气不佳,全村人都反对他	6
第 三 章	小茉莉可万万没想到,遇上一只相当怪的 猫	11
第 四 章	这里我们引用瘸腿猫的话,把这假话国的 真相讲一下	18
第 五 章	瘸腿猫从阳台上往屋子里面瞧了瞧,看见 贾科蒙国王假发有整整一百套	25
第 六 章	一清早又是闹声又是笑声,贾科蒙国王于 是就给吵醒	30
第 七 章	瘸腿猫一点不迟缓,教那些蠢猫喵喵喊	36
第 八 章	杰出画家小香蕉,扔画笔拿起刀	45
第 九 章	话说小茉莉到最后,终于成为一名歌手	49
第 十 章	我们的主人公放声一唱,剧院里的墙就倒 塌精光	55
第 十 一 章	要画的东西在画布上活起来,这就需要真 实,这就需要天才	61
第 十 二 章	瘸腿猫读《模范假话报》,读到后来万分的	

气恼	69
第十三章 颠倒国有这么一条法令:谁不说假话就是 有毛病	73
第十四章 本韦努托一直站着不坐,这到底是为了什 么	80
第十五章 在这一章里诸位读者可以读到,小香蕉怎 么坐牢又为什么坐牢	92
第十六章 小香蕉一下当起大臣来,可很快又给人们 赶下台	98
第十七章 瘸腿猫牺牲自己一只脚,帮助小香蕉往窗 子外面跳	103
第十八章 请诸位读一读这一章就可以晓得,本韦努 托怎样过完他一生的最后时刻	110
第十九章 说假话的毛病一去不回来,真话愈益受到 所有人喜爱	115
第二十章 贾科蒙国王的遗物,就剩下了一根圆柱	123
第二十一章 这个童话的结尾非常简单:绝不能用战争 来解决争端	129

小茉莉唱的歌

假话	134
大海里有多少鱼	135
彩虹	136

猫报	137
名字	139
驴子的故事	140
一,二,三!	142
说着玩	143
“要是”游戏	144
样样丢掉的焦万尼诺	145
小茉莉的口袋	146
白头发	147
小茉莉的谚语	149
锤子鱼的故事	150
英国民歌之一	151
英国民歌之二	151
英国民歌之三	152
晚餐	153
圣诞节之歌	154

第 一 章

小茉莉只要一开口，
球就落到网里头。

这故事要讲一个小家伙，名字叫小茉莉。给我讲这个故事的，就是小茉莉他本人。虽然我用半公斤棉花把耳朵给塞住，可等到我把他讲的故事听完，耳朵差不离儿都给震聋了。为什么？只因为小茉莉嗓门太大。就算他压低嗓门说话吧，你坐在离海面一万米高的喷气式飞机上，一飞过他头顶就能听见他的声音。

如今小茉莉可是个大名鼎鼎的男高音歌唱家了。从北极到南极，不管哪儿，没有人不知道他的。他成了音乐家以后，就给自己另外取了个名字，这名字叫起来声音响亮，而且可以说相当漂亮。可在这里我不叫他这个名字，因为诸位在报上，这个名字一准见过千百遍。小时候大家管他叫“杰尔索米诺”，意思就是“小茉莉”，在咱们这个故事里，照旧叫他“小茉莉”。

好，话说从前有个孩子，一个普普通通的孩子，个子可能比别的孩子还小一些。可他有一点与众不同，就是嗓门大得少有。关于这一点，他生下来才第一次开口，大家就明白了。

小茉莉是半夜出世的。他一出世，全村人都从床上蹦了起来，还以为是听到工厂汽笛响，召唤他们去上班呢。其实这是小茉莉呱呱落地，试试嗓子，所有娃娃刚出世时都是这么干的。还

好，他很快就学会了从晚上睡到大天亮，所有正派人也都是这么干的，当然，除掉报馆里的人和值夜班的。从此以后，他就每天早晨准七点，也就是在人人都该醒来去上班的时间哇哇大叫。这一来，工厂的汽笛就用不着了，因为用不着，很快也就生锈了。

小茉莉满了六岁去上学。老师点名点到他的时候叫：

“小茉莉！”

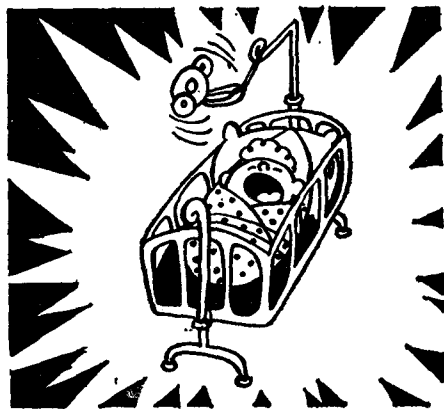
“到！”这位新学生高高兴兴地答应。

只听见乒乓一声，石片撒了一地，原来石黑板碎成了上千块。

“你们谁往黑板上扔石头了？”老师一边严厉地问大家，一边伸出手去拿戒尺。

大伙儿不做声。

“好，咱们重新点名，一个个问，”老师说。“是你扔石头吗？是你扔石头吗？”他挨个儿问学生。



“不是我，不是我，”
孩子们回答，都吓坏了。

老师问到小茉莉，
小茉莉也站起来，实
实意地回答说：

“不是我，老……”

可他说了个“老”
字，“师”字还没出口，窗
上的玻璃已经很响地乒
乓一声，碎落在地上了。

这一回老师仔细地盯着全班看，看见他这四十个学生当中，一个拉弹弓的都没有。

“准是有人从街上把玻璃窗打破了，”老师心里说。“准是有那么个小流氓，学校不去，却去捣毁鸟窠。我要逮住他，扭着他的耳朵，把他送到警察局去。”

这天早晨就到此为止。第二天老师又点名，又点到了小茉莉的名字。

“到！”咱们这位主人公回答说，他当上小学生，觉得挺神气的。

窗子马上又乒乒乓乓响起来！玻璃重新装上才半个钟头，又撒落到下面马路上去了。

“真奇怪，”老师说，“每次点到你的名字就出事情。啊，全明白了！我的孩子，你的嗓门太大，你的声音使空气震动得象刮飓风的时候一样。从今天起，只许你压低嗓门说话，要不然，整座学校，咱们整个村子都要震成平地啦。咱们就这样讲定了？”

小茉莉羞得满面通红，要想反对：

“老师，这可不是我！”

他一开口，新黑板又是乒乓一声！这块黑板，校工还是刚从铺子里买回来的。

“这就是证明啦，”老师说。

可他看到小茉莉可怜巴巴的，大滴大滴的泪珠从他腮帮上滚下来，就从桌子旁边站起身子，走到孩子身边，温柔地抚摸着他的头。

“孩子，你好好听我的话。你的嗓子也许会给你带来无穷的



不幸，也许会给你带来莫大的光荣。如今你最好尽可能少开口。而且大家知道：说话是白银，沉默是黄金。”

从这天起，小茉莉开始受罪了。在学校，他为了不再闹事闯祸，坐在那里只用手帕把嘴堵起来。可他的声音还是太大，班里同学不得不拿指头捂住耳朵。老师尽量少问他问题。应该说，小茉莉是个模范学生，老师十拿九稳，他回答起来总错不了。

那次学校出了事，他回家吃饭时就讲开了，可结果呢，十二个玻璃杯碎得一个也不剩。打那以后，家里也严禁他再开口。

为了发泄闷气，他只好远离村子：到林子里去，到湖边去，到田野上去。等到他拿准只有他一个人，离开同村人的窗子又足够地远，他就趴在地上开始唱他的歌。才唱了几分钟，土地就象沸腾起来——田鼠、毛虫、蚂蚁等等住在地底下的动物都爬到地面上来，逃到许多公里以外，还以为地震了。

只有一回，小茉莉忘了平时那种小心谨慎。那是一个星期天，体育场上正在举行足球决赛。

小茉莉不是个热心的啦啦队，可是球赛使他一点一点着了迷。这时候他村子里那个球队正在啦啦队的鼓噪声中转入进攻。（我说不准“转入进攻”是什么意思，因为我对足球一窍不通，可小茉莉讲故事时用了这几个字，我相信你们懂，因为你们是读体育报的！）

“冲啊！冲啊！”啦啦队喊。

“冲啊！”小茉莉也拉开了嗓门叫。

这时候右翼正把球传给进攻的中锋，可球半路上拐了个弯，被一种神秘的力量推动着，从守门的两只脚中间穿过，飞进对方球门去了。

“进了！”观众们叫起来。

“这一脚踢得多棒！”有人喊道。“看到他怎么踢的没有？准极了！分毫不差。他那双腿简直是神腿！”

可小茉莉清醒过来，马上明白他做出了什么事。

他想：“毫无疑问，这个球是我的嗓子射进去的。我可不能再出声了，要不，这场球赛会变成什么样子呢？嗯，怎么样，为了使分数平衡，我还得射一个球到另一边的球门里去。”

到了下半场，他终于找到了一个合适时机。对方球队进攻了。

小茉莉大叫一声，球就飞进了他同村人的球门。不用说，他这样干，心是很疼的。甚至事隔多年，当小茉莉跟我说起这件事时还说：

“我情愿砍掉我的指头也不射这个球，可有什么办法呢，不管愿意不愿意，这个球还是得射。”

不错，换了别人，就会偏袒他喜欢的球队，可小茉莉不是这种人。他正直，真诚，心地纯洁得犹如透明的泉水。他就这样长啊长啊，长成了一个孩子。说真个的，他长得不胖不高，不如说是又瘦又小，总之，他的个子叫小茉莉正合适。要是他的名字比小茉莉再重点，瞧吧，他多半就得加上个驼背。

小茉莉这时早已停学，在家干农活了。他本来是会干一辈子农活的。他要是干一辈子农活，我也就不能给诸位讲他的这个故事了。可他出了一件极其倒霉的事，关于这件倒霉事，诸位在下一章就要听到。

第二章

小茉莉运气不佳，
全村人都反对他。

一天早晨，小茉莉走进他的果园一看，树上的梨已经熟了。梨反正就是这样：它们什么也不给你们说，只管自己熟啊，熟啊，到了这么一个早晨，你们一看，它们已经熟透了，可以摘啦。

小茉莉心想：“可惜我没带梯子。好，我这就回家，去拿把梯子来，再拿来根竹竿，打下树顶上的那些梨。”

可正在这时候，他又想出了一个主意，说得准确点，就是想出了一个小小的鬼主意：“要是我试试看，利用一下我的嗓子怎么样？”